

加華時報

CHINESE NEWS
ESTABLISHED 1983
發行人: 丁錦全
法律顧問: 黃榮源律師

NO. 501
FREE
4/16-22/93
聖地牙哥

4459 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619) 280-6072
FAX: (619) 280-9970

讀者聖地牙哥最多 廣告效力公認最大

本報刊登廣告在法上有有效

大陸「客過」墨西哥西裔來美川流不息

大陸人蛇藏匿聖市 力吃助援區社人華

警方在帝國海灣區捕獲十六名偷渡客

【本報訊】最近兩週來，聖地牙哥警方在帝國海灣區發現了許多從墨西哥偷渡來聖市的人蛇。由於偷渡來聖市的人蛇，由來已久，因此，一些大移民公司，如「聖地牙哥移民公司」，在帝國海灣區，設立了多個辦事處，專門為偷渡來聖市的人蛇提供服務。警方在帝國海灣區，最近捕獲了十六名偷渡客，其中大部分是來自中國大陸的福建人。這些偷渡客，在抵達聖市後，大多在帝國海灣區，尋求華人社區人士的幫助。警方表示，這些偷渡客，大多是在帝國海灣區，被「人蛇」誘騙，然後乘船偷渡來聖市的。警方在帝國海灣區，最近捕獲了十六名偷渡客，其中大部分是來自中國大陸的福建人。這些偷渡客，在抵達聖市後，大多在帝國海灣區，尋求華人社區人士的幫助。警方表示，這些偷渡客，大多是在帝國海灣區，被「人蛇」誘騙，然後乘船偷渡來聖市的。

胡志明市擬設大賭場 賭業繼續進軍越南

【本報綜合報導】據最近消息，越南政府正考慮在胡志明市設立大型賭場。這項計劃引起了國際社會的廣泛關注。據悉，越南政府希望通過發展賭業，增加國家財政收入。然而，國際社會對賭業的發展持保留意見，認為賭業容易導致社會腐敗和犯罪率上升。目前，越南政府正與國際賭業集團進行談判，以爭取在胡志明市設立賭場的權利。如果計劃成功，胡志明市將成為越南的賭業中心。目前，越南政府正與國際賭業集團進行談判，以爭取在胡志明市設立賭場的權利。如果計劃成功，胡志明市將成為越南的賭業中心。

第一銀行成長強勁 聘本埠僑賢任顧問

【本報訊】聖地牙哥第一銀行最近宣佈，聘請本埠僑賢擔任顧問。這項舉措顯示了該銀行在加強與華人社區聯繫方面的努力。據悉，該銀行聘請的顧問將負責為華人社區提供金融服務和諮詢。第一銀行表示，聘請僑賢顧問將有助於該銀行更好地了解華人社區的需求，並提供更具針對性的服務。目前，該銀行正與僑賢顧問進行初步接觸，並計劃在近期內正式聘請。第一銀行表示，聘請僑賢顧問將有助於該銀行更好地了解華人社區的需求，並提供更具針對性的服務。

加州多雨利蚊成害 當局指流行病無趨升

【本報訊】今春比往年更多的降雨，導致加州多地出現利蚊成害的情況。然而，衛生當局表示，目前尚無證據顯示流行病有上升趨勢。利蚊成害給當地居民的生活帶來了極大的不便，許多居民紛紛投訴。衛生當局表示，利蚊成害是由於降雨過多，導致積水過多，利蚊繁殖所致。目前，衛生當局正在採取措施，如清理積水、噴灑殺蚊劑等，以減少利蚊的數量。衛生當局表示，目前尚無證據顯示流行病有上升趨勢。

調查失蹤美軍 美特使赴越南

【本報綜合報導】美國政府派出一名特使前往越南，調查失蹤的美軍人員。這項調查行動引起了國際社會的廣泛關注。據悉，美國政府希望通過這項調查，了解失蹤美軍人員的真實情況，並尋求他們的歸還。目前，美國特使已經抵達越南，並與越南政府官員進行了初步接觸。美國政府表示，這項調查行動將有助於了解失蹤美軍人員的真實情況，並尋求他們的歸還。

譚冠老先生病逝 僑界哀悼週五舉殯

【本報訊】聖地牙哥僑界耆老譚冠老先生，於四月十一日（星期日）在醫院病逝。僑界將於週五（四月十四日）上午十時舉行公祭，週六（四月十五日）下午二時舉行公葬。譚冠老先生生前熱心僑社事務，為僑社的發展做出了重要貢獻。他的去世，僑界表示深切哀悼。目前，僑界正在籌備公祭和公葬事宜，預計將有數百名僑胞參加。

犯嫌名四 警方在帝國海灣區捕獲

【本報訊】聖地牙哥警方在帝國海灣區，最近捕獲了四名涉嫌與偷渡客有關的男子。警方表示，這四名男子涉嫌為偷渡客提供藏匿處和交通服務。目前，這四名男子已被警方帶回警局，並面臨相關指控。警方表示，這四名男子是在帝國海灣區，被警方發現藏匿偷渡客的。警方在現場搜獲了一些與偷渡客有關的證物。目前，這四名男子已被警方帶回警局，並面臨相關指控。

山雨欲來風滿樓！當局加強六千餘警察巡邏

【本報訊】由於山雨欲來風滿樓，當局決定加強巡邏，以維護社會治安。據悉，當局將動用六千餘名警察，在聖地牙哥地區進行大規模巡邏。這項舉措是為了應對可能發生的社會動亂和犯罪活動。當局表示，加強巡邏將有助於維護社會治安，並確保市民的安全。目前，當局正在調動警察，並加強對巡邏路線的規劃。

黑人金恩民權案將判決 警察毆打人有罪否？各地氣氛緊張恐再生暴亂

【本報訊】關於黑人金恩民權案將判決，以及警察毆打人有罪否的爭議，各地氣氛緊張，恐再生暴亂。目前，聖地牙哥地區的氣氛尤其緊張。警方表示，將加強巡邏，以維護社會治安。然而，一些民權組織表示，如果判決不公，可能會引發新的暴亂。目前，各方正在密切關注判決的進展，並呼籲政府採取措施，防止暴亂的發生。

美警巡邏隊加強追緝 偷渡客步行越過國界

【本報訊】美國警務局最近加強了對偷渡客步行越過國界的追緝工作。據悉，警務局將動用更多警力，在邊境地區進行巡邏。這項舉措是為了打擊偷渡客，並維護國家安全。目前，警務局已經加強了對邊境地區的巡邏，並採取了更多措施，以阻止偷渡客的入境。警務局表示，將繼續加強對偷渡客的追緝工作，並確保國家安全。

美國採用綠色新護照 先進科技製造防偽

【本報訊】美國國務院最近宣佈，將採用一種全新的綠色護照。這種新護照採用了先進的防偽技術，旨在提高護照的安全性。目前，新護照已經開始生產，預計將在近期內正式發給。新護照的顏色為綠色，與舊護照的顏色不同。新護照採用了多種防偽技術，如光學變色、隱形圖案等，以確保護照的真偽。美國國務院表示，新護照的採用將有助於提高護照的安全性，並防止偽造護照的發生。

【本報訊】最近兩週來，聖地牙哥警方在帝國海灣區發現了許多從墨西哥偷渡來聖市的人蛇。由於偷渡來聖市的人蛇，由來已久，因此，一些大移民公司，如「聖地牙哥移民公司」，在帝國海灣區，設立了多個辦事處，專門為偷渡來聖市的人蛇提供服務。警方在帝國海灣區，最近捕獲了十六名偷渡客，其中大部分是來自中國大陸的福建人。這些偷渡客，在抵達聖市後，大多在帝國海灣區，尋求華人社區人士的幫助。警方表示，這些偷渡客，大多是在帝國海灣區，被「人蛇」誘騙，然後乘船偷渡來聖市的。

【本報訊】聖地牙哥第一銀行最近宣佈，聘請本埠僑賢擔任顧問。這項舉措顯示了該銀行在加強與華人社區聯繫方面的努力。據悉，該銀行聘請的顧問將負責為華人社區提供金融服務和諮詢。第一銀行表示，聘請僑賢顧問將有助於該銀行更好地了解華人社區的需求，並提供更具針對性的服務。目前，該銀行正與僑賢顧問進行初步接觸，並計劃在近期內正式聘請。第一銀行表示，聘請僑賢顧問將有助於該銀行更好地了解華人社區的需求，並提供更具針對性的服務。

【本報訊】今春比往年更多的降雨，導致加州多地出現利蚊成害的情況。然而，衛生當局表示，目前尚無證據顯示流行病有上升趨勢。利蚊成害給當地居民的生活帶來了極大的不便，許多居民紛紛投訴。衛生當局表示，利蚊成害是由於降雨過多，導致積水過多，利蚊繁殖所致。目前，衛生當局正在採取措施，如清理積水、噴灑殺蚊劑等，以減少利蚊的數量。衛生當局表示，目前尚無證據顯示流行病有上升趨勢。

【本報綜合報導】美國政府派出一名特使前往越南，調查失蹤的美軍人員。這項調查行動引起了國際社會的廣泛關注。據悉，美國政府希望通過這項調查，了解失蹤美軍人員的真實情況，並尋求他們的歸還。目前，美國特使已經抵達越南，並與越南政府官員進行了初步接觸。美國政府表示，這項調查行動將有助於了解失蹤美軍人員的真實情況，並尋求他們的歸還。

【本報訊】聖地牙哥僑界耆老譚冠老先生，於四月十一日（星期日）在醫院病逝。僑界將於週五（四月十四日）上午十時舉行公祭，週六（四月十五日）下午二時舉行公葬。譚冠老先生生前熱心僑社事務，為僑社的發展做出了重要貢獻。他的去世，僑界表示深切哀悼。目前，僑界正在籌備公祭和公葬事宜，預計將有數百名僑胞參加。

【本報訊】聖地牙哥警方在帝國海灣區，最近捕獲了四名涉嫌與偷渡客有關的男子。警方表示，這四名男子涉嫌為偷渡客提供藏匿處和交通服務。目前，這四名男子已被警方帶回警局，並面臨相關指控。警方表示，這四名男子是在帝國海灣區，被警方發現藏匿偷渡客的。警方在現場搜獲了一些與偷渡客有關的證物。目前，這四名男子已被警方帶回警局，並面臨相關指控。

【本報訊】由於山雨欲來風滿樓，當局決定加強巡邏，以維護社會治安。據悉，當局將動用六千餘名警察，在聖地牙哥地區進行大規模巡邏。這項舉措是為了應對可能發生的社會動亂和犯罪活動。當局表示，加強巡邏將有助於維護社會治安，並確保市民的安全。目前，當局正在調動警察，並加強對巡邏路線的規劃。

【本報訊】關於黑人金恩民權案將判決，以及警察毆打人有罪否的爭議，各地氣氛緊張，恐再生暴亂。目前，聖地牙哥地區的氣氛尤其緊張。警方表示，將加強巡邏，以維護社會治安。然而，一些民權組織表示，如果判決不公，可能會引發新的暴亂。目前，各方正在密切關注判決的進展，並呼籲政府採取措施，防止暴亂的發生。

【本報訊】美國警務局最近加強了對偷渡客步行越過國界的追緝工作。據悉，警務局將動用更多警力，在邊境地區進行巡邏。這項舉措是為了打擊偷渡客，並維護國家安全。目前，警務局已經加強了對邊境地區的巡邏，並採取了更多措施，以阻止偷渡客的入境。警務局表示，將繼續加強對偷渡客的追緝工作，並確保國家安全。

【本報訊】美國國務院最近宣佈，將採用一種全新的綠色護照。這種新護照採用了先進的防偽技術，旨在提高護照的安全性。目前，新護照已經開始生產，預計將在近期內正式發給。新護照的顏色為綠色，與舊護照的顏色不同。新護照採用了多種防偽技術，如光學變色、隱形圖案等，以確保護照的真偽。美國國務院表示，新護照的採用將有助於提高護照的安全性，並防止偽造護照的發生。

LAW OFFICES OF KIM NEWBROUGH
金紐伯樂律師事務所
5211 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92105

精辦車禍 免費諮詢

1. 車禍責任案件
• 修車費用 • 醫療費用
• 收入損失 • 傷痛損害

2. 任何受傷案件
• 個人傷害 • 工廠受傷
• 滑倒跌倒 • 機器受傷

3. 保險公司拒付各種案件任何案件
不得補償就不必付費用

為諸位爭取最高的賠償結果迅速
提供諸位最滿意的服務關心及保護您
★為諸位向警局索取車案記錄★為您作最妥善的安排
★為您的拖車、租車及醫療問題

本律師已多年經驗是您最佳的保證
獲得聖市華人及東方人的信任
特別處理醉酒駕車案件

KIM NEWBROUGH 律師
金紐伯樂

CHIANG PAN YAN
元邦強
業務顧問
BEEPER: 968-4304
住家: 271-1549
聯絡: 國、潮、粵、越、英等語

辦事處電話: (619) 528-8888



越南海鮮餐館

VIETNAM Seafood Restaurant

6931 #A Linda Vista Rd. - San Diego Tel. 292-8889
(在LINDA VISTA 遠東第三超級市場隔鄰)

每週營業七天：
週一至週四：
早七時至晚十時
週五至週日：
早七時至晚十一時

謹定4月17日(星期六)隆重開張

原在4658 EL CAJON BLVD. 的 EL CAJON牛肉粉餐館將於近期在新址隆重開張，並易名為：越南海鮮餐館 VIET-NAM SEAFOOD RESTAURANT，新址比原址大一倍，100 座位、地方寬闊，裝飾高雅，百分百全新設備在聖地牙哥最繁盛之亞裔及越南商業中心內。

本餐館為酬謝顧客六年來熱愛支持，將增強經驗豐富之一流廚師主理廚政、精心巧製各種美味佳餚，別家難以媲美。

九折 10% off (新張一個月內)

惠顧\$30以上獲贈送一張即中彩票在新張三個月內凡光臨本餐室顧客獲贈送幸運抽獎券：



- 第一獎：一座19吋彩色電視機
 - 第二獎：一座錄影機
 - 第三獎：一座收音機及錄音機
 - 第四獎：一個越南地圖掛牆時鐘
- 並有彩色輕氣球送予各位小童

- 鮮蝦、牛肉鐵板燒
- 牛油田雞
- 越式朱篤魚醬火鍋
- 海鮮火鍋、黃鱔火鍋

- 燒乳鴿
- 椒鹽蝦
- 庶蝦、燒肉串
- 椒鹽蟹

各類三色冰、

紅豆冰、

綠豆冰、

清補涼。

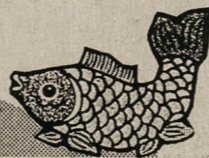


家庭套餐：酸魚湯、紅炆魚、紅炆椰水豬肉、紅炆大蝦、越式各類沙律

家庭海鮮套餐：游水生猛龍蝦、肉蟹春捲、米紙捲、BOBIA 煲仔飯 墨魚釀肉、什錦炒飯、和粉、麵、美拖粉、豬皮絲燒肉碎米飯、八寶飯、豬肉樓、蝦肉樓、順化牛肉湯樓、豬什粥、豬腿瀨粉、越式煎薄餅、粉腸等.....

馳名：牛肉七味、牛仔肉、鐵板燒牛

特別設有最新卡式OK，一流音響、最佳情調、配備彩色、電視機、使顧客能飽嚐美味佳餚之餘，又能盡歌唱開懷歡暢。



勞工保費太貴？請找黃卓森保險！

代理ZENITH INSURANCE COMPANY

餐館勞工保險*退回紅利20%

買保險 - 為安全(專用A+公司)

代理多家A級公司專辦各類商業及房產保險。

請找 STANLEY WONG、KIM CHAN
黃卓森 陳劍雄

黃卓森保險事務所

STANLEY WONG INSURANCE AGENCY

4619 CONVOY ST. STE. C. SAN DIEGO, CA 92111

TEL:(619)569-0383 • (619)569-0402 FAX:(619)569-0445

*加州法例一保險公司不能保證紅利的分發，但是 ZENITH 保險公司是保險業中分發紅利最多的保險公司之一，以上 % 是根據以往五年的平均紅利分發計算。

好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘

* 正宗港式 *

好味燒臘

TOM'S Chinese B.B.Q. 4414 University Ave. #A
Tiệm Quay Hào Vị San Diego, CA 92105 (619) 563-8225

特製馳名 豬腸粉

PROFESSIONAL

香港名師主理 特別精研 · 配料上乘

歡迎新知舊雨光臨惠顧！

七天營業 服務週到 價格公道 停車方便

* 金豬 * 脆皮燒鴨
* 豉油雞 * 蜜汁叉燒
*** 各式滷味 ***

* 各式點心 * 全部外賣 *

好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘 · 好味燒臘

祥生鐵器製造廠

LIFE BARRIER CO.

1618 HOOVER AVE TEL:(619)474-6948
NATIONAL CITY, HOME:(619)563-8913
CA 92050 LIC.HL-25-895145

精工，鐵器，鐵窗，鐵欄杆
，商店，住宅，公寓

專業技師、經驗豐富、

收費公道信用可靠、

保證滿意、免費估價

零估批發、

專車送貨、

服務週到

香港名跌打醫師 吳文強師傅

精醫：跌打損傷內外傷

專治：

- 駁骨、脊椎骨、
- 矯正四肢脫臼
- 肩膀扭傷、
- 酸痛膝頭骨折



風濕·骨痛·濕疹

手肘挫傷、腳踝疼痛、頸痛、腰痛

及各部位骨傷和肌肉神經痛

4310 -- A EUCLID AVE 秉公堂內
SAN DIEGO, CA 92115

請先預約：週一至週日下午四時半起

TEL: (619)280-3434 (619)697-3087(H)

萬通鐵器廠

GENICO

GENERAL IRON CORPORATION
2122 ROOSEVELT AVE NATIONAL CITY CA 91950

專業技師四十餘年經驗

鐵閘、各式鐵門、各式鐵窗、

各式鐵欄杆、安全門

承接加工、建築鐵器工程

Lic. # 9103687

營業時間：(619)336-1769 (日)
週一至週六 (619)582-1734 (夜)
早八時至下午五時

專業技師、經驗豐富、負責裝設、收費公道
信用可靠、保證滿意、免費估價

零估批發、專車送貨、服務週到

歡迎光臨！

THAO'S AUTO REPAIR BODY & PAINTING

汽車修護中心

3752 Park Blvd.(Robinson)
San Diego, CA 92103 Tel:(619)692-1065

· 交換、買賣二手車 ·

SMOG CHECK \$9.95

專門：噴油、板金、精工修理

美、德、日本等各國汽車

由東主及多名經驗技師主理

- Tune Up * Carburetor * Valve Job
- Engine Overhaul * Brakes
- * Shocks * Fuel Injection
- * Electrical

汽車板金特別優待無保險者

DEDUCTIBLE 以視場合優待

特別：蒸氣洗機，免費估價
· 並有完好舊車輪胎出售 ·

“歡迎電話預約”

外國申請移民美國

驟增至三百四十萬

【本報綜合報導】一個國際移民情況的調查顯示，移民美國的人數，正以驚人的速度增加。據估計，去年申請移民美國的人數，已達三百四十萬人，遠超過多州的人口。

非官方的美國移民新會引用國務院移民局的資料，指出申請移民美國的人數，去年增加百分之十六，今後仍會無所止境。據估計，去年申請移民美國的人數，已達三百四十萬人，遠超過多州的人口。

非官方的美國移民新會引用國務院移民局的資料，指出申請移民美國的人數，去年增加百分之十六，今後仍會無所止境。據估計，去年申請移民美國的人數，已達三百四十萬人，遠超過多州的人口。

王瑜文奪得冠軍寶座

比賽歌手水準高深獲聽眾好評

【本報訊】聖地牙哥卡拉OK歌唱春季決賽於四月九日晚七時半舉行，十五名男女歌手及樂隊，在現場觀眾及評審團的熱烈掌聲中，展開了激烈的角逐。經過激烈比賽，最後六名最高分者進行最後總決賽，結果如下：

冠軍：王瑜文(尾)
亞軍：陳奕昕(我)
季軍：陳立柏(暗戀你)
第四名：陳立柏(暗戀你)
第五名：盧君毅(冷井情深)
第六名：石麗晶(掌聲)
第七名：侯克(起處)
第八名：侯克(起處)
第九名：侯克(起處)



聚寶盆春季卡拉OK比賽。圖為汪若愚董事長頒獎。圖右為奪得冠軍王瑜文。

賭業一枝獨秀

【本報綜合報導】洛杉磯最大的賭場，地產開發商的合作人之一的小埃德·羅斯，已經和拉斯維加斯的一個投資團體聯手，準備在聖地牙哥賭城的郊外興建一座賭場。

這項投資目前正由「蘇特洛公司」(SUTRO & CO) 的投資銀行家們討論這項開發工程的籌資細則。而拉斯維加斯的老西主題度假餐館「OLD WEST STEHMEDE」。

六婦女先後被殺案

【本報訊】聖地牙哥警方在過去六個月內，先後殺害了六名婦女。警方表示，這些受害者的死因各不相同，但都涉及暴力犯罪。

警方表示，這些受害者的死因各不相同，但都涉及暴力犯罪。警方表示，這些受害者的死因各不相同，但都涉及暴力犯罪。

如何整理稅務資料

明淑 電話諮詢：(619) 447-7111

問：每年到了報稅季節，稅務問題就使我頭昏腦脹，也發覺好幾次明年定要早些整理，免得重覆重覆。不知又是如何整理，且整理時，應注意哪些事項？

答：明淑指出，整理稅務資料，應注意以下幾點：

- 一、收入部份：如有薪者，請收齊薪金單(W-2)有利息、股利、佣金等收入者，請收齊銀行等發出的各種全年所得報告單(1099-S)如有州政府退稅，亦請準備資料文件。
- 二、費用減項及調整項目：在申報當年所付的費用亦可收集資料，分成下列：
 - 一、醫療費用：看病、住院、配藥、補牙、配眼鏡、裝助聽器以及看病交通等費用。
 - 二、稅金：繳付州及地方政府的所得稅、房地產稅、殘廢保險稅金、部份汽車執照等費用。
 - 三、利息費用：自用住宅貸款、投資及消費性的汽車、信用卡貸款等全部或部份利息費用。
- 三、捐贈：對美國認可慈善機構的現金、實物等捐贈。
- 四、意外損失：天災人禍等未可預料的突發意外事件所發生的損失。
- 五、搬遷費用：因工作變換等搬遷住宅有關費用，包括旅行、包裝、搬運、暫居生活開銷。
- 六、雜項費用：與報稅人本行職業、投資及報稅有關的開銷，如會費、訂閱、制服、工具、進修、未報償的應酬、旅行、交通等業務支出，租用保險箱等費用。
- 七、調整項目：當年儲存的退休金數額，雇主補償的員工婚嫁業務費用，提早提取定期儲蓄的罰金，離婚贍養費等。
- 八、如有出租地產投資及自營小生意，其報稅收集資料是否提供要領以供參考？
 - 答：一、如有房地產投資、出租、收租、租金收入，其他利息、稅金、修理水電、廣告、交通等費用及買進時文件(ESCROW STATEMENT)，房產稅單，以便決定資產及折舊基數。
 - 二、如有自營事業，對銀行對帳單、單據、發票等整理收集，有業務用車，全年業務理數，交際費用，都應有記錄。

怎樣才能由一名業務代表解決各種保險問題？

請找大都會保險公司！

您所需的保險項目，都能由一家公司承保：大都會保險公司。

本公司能承保人壽險、醫療險、房屋險和處理退休金。並辦理IRA(個人退休帳戶)計劃幫助您利上加利。

欲知詳情，請即日與大都會保險公司業務代表聯絡。

6256 GREENWITH Dr. STE.550
SAN DIEGO, CA 92122

JENNIE LAM 林夏敏

(公) 619-452-3213 (家) 619-563-1092

GET MET. IT PAYS.

Metropolitan Life
AND AFFILIATED COMPANIES

Metropolitan Life Insurance Company New York, N.Y.
Metropolitan Property and Liability Insurance Company Warwick, R.I.

團結僑心

中華耆英會癸酉年春節聯歡誌慶

聖地牙哥 聯華音樂社 敬賀

眾志成城

華人聯誼會敬賀

聖地牙哥

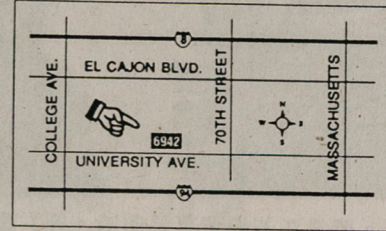
中華耆英會癸酉年春節聯歡誌慶

莊英越南餐館

TRANG ANH Restaurant

6942 University Ave. - CA 91941
Phone: (619) 462-0042 or 460-7090

喬遷新址 · 擴充營業 謹訂4月15日隆重開幕



七天營業
週日至週四：
上午十一時至晚九時
週五至週六：
上午十一時至晚十時

我們誠懇的感謝聖市各位僑胞顧客過去十年來的熱烈支持與愛顧，為酬謝賓客及業務擴展需求，本餐館喬移新址，地點寬闊高雅，裝設美侖美奐，以嶄新姿態謁誠為各界服務。

莊英新址設備完善、高貴雅典、舉凡結婚社團集會，畢業聚餐都是最佳場所，我們還有特價優待社團及學生。此外，我們特別備有很多正宗越南菜式及純美國食譜，特價午餐：\$4.95；晚餐 \$6.95 包括汽水及甜品 BUFFEE。

正宗越南風味、名廚精製佳餚

—可筵開40酒席—

家庭和菜 經濟實惠

酸魚湯 豆瓣魚
紅炆魚 煎魚

馳名甜品 清補涼
大元肉 菜糕
元肉冰 冰
石榴綠豆椰奶冰

接受信用卡
VISA MasterCard DISCOVER
備有寬大停車場

10% OFF
新張酬賓越南餐
由4月15日
至5月14日止

正宗越南菜式

烤肉碎米飯、烤肉蒸蛋碎米飯
什錦粥、豬什粥
粉腸、越式粉餅、豬皮絲檬
什錦粉、蝦蟹粉、蝦蟹粉麵
蝦肉沙律、蝦肉木瓜絲沙律
潮州米紙卷、豬皮絲米紙卷

美味之鄉 食家之府

越式撚手小食

- 串燒豬肉
- 庶蝦
- 什錦火鍋
- 魚頭火鍋
- 清蒸魚
- 海鮮火鍋
- 檸檬牛
- 鐵板燒牛
- 網油牛捲
- 荷葉捲牛
- 打邊爐
- 濱海庶蝦
- 濱海蝦豬肉
- 紅燒鵝
- 百花釀墨魚
- 百花釀蟹鉗
- 油炸童子雞
- 椒鹽蟹
- 紅炆大蝦
- 豬肉球
- 燒烤肉排
- 炸蝦



特別介紹
牛肉七味

免費贈送
汽水及甜品

由4月15日至5月14日止



莊英越南餐館 喬遷新址 擴充業務 新張誌慶

生意興隆

加華時報
丁錦全敬賀

莊英越南餐館 TRANG ANH Restaurant
6942 University Ave. - CA 91941
Phone: (619) 462-0042 or 460-7090

巨作上市，先閱為快

越戰多少秘辛史，
盡在「死亡三月」中！

南越淪亡的故事
之
死
三
月
上冊
法蘭克·史坦普著
陳嘉禮譯



上下兩集
\$20 原價
\$24

特別優待本報讀者

各地經銷處：
美國加州華盛頓... 4459 UNI-
VERSITY, SAN DIEGO, CA 92105
(619) 280-6072
丹尼爾·史坦普... 7516 EMERSON
PL., ROSEMEND (818) 288-2302
美國...
BESTPHOTO INC.
836 N. BROADWAY # A.A.
CA 90012 (213) 626-2828
...
5110 W. WESTMINSTER AVE
M SANTA ANA, CA 92703
(714) 636-6816
...
9129 E. VALLEY BLVD
ROSEMEND, CA 91770
(818) 286-1239
...
755 GARVEY AVE
MONTREY PARK, CA 91754
(818) 289-9299

！婚再布宣傑王

婉溫格性眼大髮長雲綺莫子娘新

投相味趣樣一景背緣結MTV拍

【本報記者王傑報導】王傑與莫子娘的再婚消息，在娛樂圈引起不小的震動。據悉，兩人是在去年年底正式宣布再婚的，當時雙方都顯得十分低調。然而，最近兩人卻在MTV拍攝了一組充滿趣味的婚紗照，展現了他們截然不同的性格。照片中，王傑依然保持着他那帥氣的形象，而莫子娘則展現了成熟女性的魅力。這組婚紗照的拍攝地點選擇在一個風景優美的地方，背景是一處綠意盎然的山景，營造出一種浪漫而自然的氛圍。



王傑與莫子娘的再婚消息，在娛樂圈引起不小的震動。兩人最近拍攝了一組充滿趣味的婚紗照。

與金公主仍有合約

周潤發望還清舊債

才研究是否與張藝謀陳凱歌合作

周潤發自「俠盜高潮」後，已經休息了十個月。據悉，他目前正處於復出的準備階段。周潤發與金公主之間的合約關係一直備受關注，據稱雙方仍有未結清的債務。周潤發表示，他目前的首要任務是還清舊債，並研究是否與張藝謀、陳凱歌等知名導演合作。周潤發的復出引起了業界的廣泛關注，許多觀眾都期待著能再次看到他的精彩表演。

張耀榮棄打官司

已下火不用撲滅

阿倫一語道破

張耀榮與張學友之間的合約糾紛，最近終於有了進展。張耀榮表示，他已經決定放棄打官司，雙方達成了一項協議。據悉，張耀榮在合約中佔據了主動地位，這使得他能夠在談判中佔據優勢。阿倫的一語道破，讓張耀榮的決定顯得更加合理。張學友方面也表示，他們對協議的達成感到滿意，雙方關係有望得到修復。



張耀榮與張學友之間的合約糾紛，最近終於有了進展。張耀榮表示，他已經決定放棄打官司。

樂壇大喜訊

學友耀榮握手言和

再度合作九月個唱

張學友與張耀榮因合約糾紛，差點鬧上法庭，但在恆星娛樂與寶麗金公司調停之下，雙方達成協議，握手言和。據悉，兩人將於今年九月舉行聯合演唱會，這將是他們多年來的首度合作。張學友與張耀榮的和解，被視為樂壇的一大佳話。他們的聯合演唱會將匯集兩人的經典曲目，為觀眾帶來精彩的表演。

與無線仍有合約

不准亮相亞視

梁朝偉辭金像獎司儀

梁朝偉與無線電視之間的合約關係，最近再次成為焦點。據悉，梁朝偉目前仍與無線電視持有合約，因此他不能同時在亞視亮相。此外，梁朝偉還辭去了金像獎司儀的職務。梁朝偉的這些舉動，引起了業界的廣泛關注。無線電視方面表示，他們將繼續與梁朝偉保持合作關係，並希望他能繼續為觀眾帶來精彩的表演。

周潤發望還清舊債

才研究是否與張藝謀陳凱歌合作

周潤發自「俠盜高潮」後，已經休息了十個月。據悉，他目前正處於復出的準備階段。周潤發與金公主之間的合約關係一直備受關注，據稱雙方仍有未結清的債務。周潤發表示，他目前的首要任務是還清舊債，並研究是否與張藝謀、陳凱歌等知名導演合作。周潤發的復出引起了業界的廣泛關注，許多觀眾都期待著能再次看到他的精彩表演。

大專會堂拒申請

草蜢為場地頭痛

草蜢樂團最近向大專會堂申請場地，但遭到了拒絕。據悉，大專會堂方面認為草蜢樂團的申請不符合相關規定。草蜢樂團對此表示遺憾，並表示他們將尋求其他場地進行演出。草蜢樂團一直以來都是樂壇的熱門組合，他們的演出總是吸引大量的觀眾。這次申請被拒，對他們的演出計劃帶來了不小的影響。

養休家在輝兆阮

車換意有健衛張

張學友最近搬進了新的豪宅，這座豪宅位於香港最豪華的住宅區。據悉，這座豪宅的裝修非常豪華，設施齊全。張學友表示，他非常喜歡這座豪宅，並表示這將是他新的家。張學友一直以來都是香港娛樂圈的頂級明星，他的豪宅也一直是媒體關注的焦點。這座豪宅的落成，標誌著張學友在事業上的又一次成功。

許志安

乒乓好手

許志安最近參加了一項乒乓球比賽，並取得了優異成績。據悉，許志安在比賽中展現了強大的實力，最終奪得了冠軍。許志安表示，他非常喜歡打乒乓球，並表示這將是他未來的發展方向。許志安一直以來都是娛樂圈的熱門人物，他的多才多藝也一直是他的標籤。這次在乒乓球比賽中的出色表現，再次證明了他的實力。

老牌性格演員

吳家驥病逝

老牌性格演員吳家驥最近因病去世，享年八十歲。吳家驥在演藝圈有著悠久的歷史，他以其獨特的表演風格深受觀眾喜愛。吳家驥的去世，是演藝圈的一大損失。他的家人表示，吳家驥一生致力於演藝事業，他的去世是對他一生辛勤耕耘的最好回報。吳家驥的去世，也引起了業界的廣泛關注。

吳家驥病逝

會執導唐山大兄

吳家驥最近執導了一部新片《唐山大兄》，該片在市場上取得了巨大的成功。據悉，吳家驥在執導該片時，展現了極高的專業素養和創才華。《唐山大兄》的成功，再次證明了吳家驥在演藝圈的地位。吳家驥的去世，也引起了業界的廣泛關注。

錄影帶複製服務中心

錄影帶平賣

全聖市最低的价格!

★品質優異 ★速率快 ★價格低廉 ★到取或送貨

結婚、畢業典禮、聯歡宴會

如果要美好的回憶!

我們會使您得償所願

—請即與我們聯絡—

VIDEO DUPLICATION SERVICES

9364 Cabot Dr., Suite C • San Diego, CA 92126 •
Tel. (619) 578-4055 • FAX (619) 578-7165

如果您需要複製影帶，
或空白錄影帶，

請即與我們聯絡，保證滿意!

(619) 578-4055

營業時間：週一至週五
早八時卅分至下午四時

複製錄影帶大減價 10% OFF
(即日起至5月31日止)

4647 CONVOY ST. #103
SAN DIEGO CA 92111
(619)565-1688

一貫宗旨：顧客至上

字號最老、分社最多、信用最好

八達旅遊

east west travel & tours

5364 UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO CA 92105
(619)265-8388

服務忠誠、收費公道

高級享受 購人一籌

一通電話 高枕無憂 五湖四海 與您同遊

特售華航直飛台北、香港各地機票電腦定位，立即開票準確又快捷！

代理國內外各大航空公司廉價機票，飛往世界各地及全美各城市。

代辦各國簽證，白皮書(回美證)。

免費代客預定各地酒店及租車服務，既影既有護照相片，並可代各僑團安排組織各地旅行團到中國、東南亞及世界各地。

代理世界各大郵輪，遊覽世界各地風光，包括前往歐洲、亞洲、阿拉斯加、加勒比海、墨西哥及世界各地。

便利僑胞·特別增設

★★文件公證簽蓋★★

回美證	各國簽證
194延期	台照延期
依親證明	回鄉結婚
護照相片	文件公證

★營業時間：★

週一至週五：上午九時至下午六時
週六：上午十時至下午五時
週日休息



團結歡聚

聖地牙哥

中華耆英會癸酉年春節聯歡

誌慶

聖地牙哥
越棉寮華人協會敬賀



合力齊心

聖地牙哥

中華耆英會癸酉年春節聯歡

誌慶

聖地牙哥
中華會館敬賀



促進團結

聖地牙哥

中華耆英會癸酉年春節聯歡

誌慶

加華時報
丁錦全敬賀



歡樂融融

聖地牙哥

中華耆英會癸酉年春節聯歡

誌慶

聖地牙哥
英端工商會敬賀



專業美容形象設計專家

新娘化妝 TOTAL IMAGE CONSULTANT: **TERRENZ YUEN**

查詢熱線電話(619)467-1833

專精：新娘化裝、髮型、頭紗設計、皮膚保養

(配合個人臉型及婚紗而定)將原有的形象顯現出更完美無缺,必須電話先預約(FREE CONSULTATION)高級產品、質素高、服務一流,是我們的原則和專長。



皮膚保養

在百分之百之專業經驗給予閣下萬分之信心和滿意。

DEPLOMA AND CERTIFICATION OF

- THE INTERNATIONAL DERMAL INSTITUTE AND M.G. WESTMORE ACADEMY OF COSMETICS.
- LONDON CROWFORD BEAUTY ACADEMY
- GINZA #1 HAIR, MAKE-UP TATOON DESIGN ACADEMY OF TOKYO
- HOLLYWOOD VIDUAL SASSON HAIR DESIGN ACADEMY
- PAUL MITCHELL HAIR DESIGN ACADEMY
- AVEDA SKIN CARE AND MAKE-UP ACADEMY
- STATE OF CALIFORNIA COSMESTOLOGY LICENSE.

本人擁有



時代在轉,歲月更無情,千萬別讓它戰勝你(你)的美感

閣下可有以下的煩惱嗎?請速來電 (619)467-1833

捨棄暗瘡陰影 重投明亮光采

- 特別漂白去斑(雀斑、蝴蝶斑、臉黃、黑斑、暗瘡)印全套服務,只收 \$350
- 暗瘡、爛面、黑印、日本最新獨療秘方、快速治療
- 消除皮膚脂疤粒、白黑頭、粉刺
- 無痛永久雙眼皮
- 消除眼袋、黑眼圈
- 電療改善皮質變細嫩
- 以最新日本科技快速電子無痛紋眉、眼線、紋唇型
- 東洋CBI洗紋眉(無痛、無疤一次消除)

三朋好友、談心、宵夜的好去處

聚寶盆餐廳 北方館附設

Magic Bowl RESTAURANT IV

4690 CONVOY ST., S.D. CA 92111 (619)576-8318
TEL: 576-8328



開始供應 **Passion KTV** 清粥、小菜、餡餅及各類麵食

6間 KTV;VIP; ROOM 完全開放

私人的空間、舒適、寬敞
私人的娛樂卡拉OK設備
低廉的收費水準(只收房間費)
服務週到、享受高級

大廳卡拉OK, 聖市唯一專業燈光、舞台、音樂設計、耗資數十萬

歡迎光臨、敬請指教。



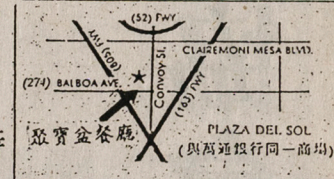
Passion KTV 春季大出擊

2月24日起 晚間6時至9時 用餐顧客卡拉OK 半價優待 星期日至星期四 包廂半價優待 星期五、六 包廂第三小時後一律半價優待(假日除外)

每日午餐

七天營業:

特別推出: 晚上六時至凌晨二時



LUNCH SPECIAL

(11:00 AM - 2:30 PM) Served with

(Soup, Salad, Rice, Singapore Style Golden Bar, Fruit)

1. CHICKEN TERIYAKI (Broiled chicken with teriyaki sauce) 日式雞排 4.95
2. TEMPURA LUNCH (Shrimp & vegetables) 甜不辣 5.25
3. CHICKEN CURRY (Chicken with curry sauce) 咖喱雞 4.95
4. DEEP FRIED PORK CHOP 香酥豬排 4.95
5. ROYAL SPARERIBS 豬腳排骨 5.25

NOODLE

1. 香辣牛肉麵 BEEF STEW NOODLES SOUP 4.89
2. 香辣豬排麵 CRISPY PORK CHOP NOODLE SOUP 4.89
3. 酥炸雞排麵 CRISPY CHICKEN NOODLE SOUP 4.89
4. 榨菜肉絲麵 PRESERVED VEGETABLE WITH MEAT NOODLE SOUP 4.89
5. 雪菜肉絲麵 GREEN VEGETABLE WITH MEAT NOODLE SOUP 4.89
6. 聚寶盆湯麵 MAGIC BOWL SEPECIAL NOODLE SOUP 5.25 (A large bowl of noodles topped with egg, chicken, shrimp & vegetable)
7. 五香牛筋麵 4.89
8. 豬腳麵 4.89

專業的水準·是您最佳的選擇

SAN DIEGO CHINESE YELLOW PAGE DIRECTORY

聖地牙哥華人工商年鑑

中文電話簿

不一樣就是不一樣?

成功的媒介、必定創造成功的廣告

成功的廣告、必定創造成功的事業

即將截稿,請提早預訂

現在簽約
特惠優待

我們有:

- 資料最豐富、各行業最齊全
- 生活諮詢、法律常識、僑團現況
- 還有傑出的社會及各行業名人錄。
- 還有專家執筆撰寫的專題文章
- 還有.....很多很多的資料

加華時報10年的精心貢獻

聖地牙哥華人工商年鑑

為您創造成功的事業



不要錯失良機·趕快與我們聯絡

電話: (619)280-6072 FAX: (619)280-9970

西方寺普及僑胞康樂活動

佛光文化技藝中心 第四期招生歡迎報名

【本報訊】聖西佛光寺為普及僑胞康樂活動，佛光文化技藝中心繼續第四期招生，並增加多項課程，由教學經驗豐富之優良教師授課，歡迎僑胞報名就讀，各項課程如下：

古學班：歐月樺老師，週六下午四時至六時。

插花班：林張明淑老師，週六下午二時至四時。

中國結班：謝欣潔老師，週日下午一時至三時。

氣功班：吳文強老師，週日下午二時至三時。

民族舞蹈班：張秀瓊老師，週日上午十時至十二時。

以上課程時間自四月十日至五月卅日，一九九三年截止。

成人中文會話班：王和青老師，每週日上午十時至十一時。

中文會話班：(兒童、青少年)王和青老師，每週日地獄。

共修法會(禮誦及講解地藏經)上午十一時至十二時卅分

美零售業欠佳 消費者信心不足

【本報訊】美零售業欠佳，消費者信心不足，三月份美零售業銷售額下降百分之二點二，原因有二：一、消費者信心不足，二、美零售業銷售額下降。

據最新公佈的數字顯示，三月份美零售業銷售額下降百分之二點二，原因有二：一、消費者信心不足，二、美零售業銷售額下降。

余華倫電腦事業有成幹勁十足 膽識過人

外交出身卻在電腦界佔有一席之地 喜用無經驗新「衝」事業

【本報訊】余華倫，在電腦界佔有一席之地，喜用無經驗新「衝」事業。余華倫在電腦界佔有一席之地，喜用無經驗新「衝」事業。

仁庇八方的 天后娘娘

紅光現，風浪平 天后娘娘

每年一到了春農農曆三月，便會有無數的人士，懷著無比虔誠的心意，準備慶祝一個盛大的節日，「朝拜進香」。

這就是三月廿三的天后寶誕。

「天后」的故事，在現代的科學眼光看來，無疑是一個美麗的神話，但無人可以否認，天后娘娘的傳奇，卻具有深長的意義。

因為有關天后的傳奇，事實上就代表著人性最善良的一面，仁愛、勇敢、智慧乃至憐憫、邪惡、忠愛、都可以說是兼而有之。

亦因為如此，「天后神蹟」才久負盛名，深遠地影響著社會人心，個個敬仰，祈求護祐，為大眾談話，其中自然也有一些趣聞。

天后娘娘，本身姓林，叫做林默，是福建湄洲島人，乃是出生於一個功勳顯赫的世家望族。

她的故事，有所謂「九牧林」稱，原來所謂「守牧」就是古代的州牧官，相當於今日的州長，稱「州牧」或「郡牧」，也就是說，她的祖先，曾有九人擔任這種職責，可見「九牧」之盛，因此(廣東通志)郭榮所著雜記說：「藍志相傳為湄洲林氏，為巫」是

不對的，她並不會也不會做過「女巫」。

故事相傳，天后乃是「與佛有緣」的人。(今日本港天后「大廟」所在，也就叫做「佛堂門」)，據說她母親懷孕了十四個月，天後才出生，而後生出的前，她母親就夢見觀世音菩薩，授子金花一枝，她母親並且把金花吞下(這「金花」一說，似乎也預示了天后娘娘早離人世，十六歲便辭世了)。

「一說則是在二十歲」。

天后娘娘出世時，地方上也有許多祥瑞，一顆顆燦爛的流星，飛過她家，附近的一處山峯，則出現了五色祥雲，人人稱讚。

到了她周歲時，母親帶她到寺廟去「隨喜」，她已懂得見到佛像便合掌參拜，又七歲時，讀書便應過人，一見文字，過目不忘。

而最神奇的地方，則是在她成長之後，不但能預知大的禍福，而且時常會忽然之間低眉垂目，做了手印，起初家人也不知道是為什麼，後來才發覺，原來每每她出神時，海上必有狂風大浪，而在風浪中，擲扎的船隻，亦人驚駭之餘，往往可見海面上有無數紅燈，冉冉而來，然後在桅樑或船背或船樓上，出現一陣紅光，一個

法相莊嚴的女神像，模樣與湄洲島的「林默姑娘」一樣。

這陣紅光，就是有名的「梳梳聖火」了。

只要這紅光一現，不久之後，風浪自然便會平息，舟中人亦得慶生還。

而「林默姑娘」的「出神」，其實也就是聖神的靈現到了海上去救人去了。

有一次，天后的四位兄長分乘四舟，同時出海，(一說母親並且把金花吞下)天后娘娘早離人世，十六歲便辭世了。

「一說則是在二十歲」。

天后娘娘出世時，地方上也有許多祥瑞，一顆顆燦爛的流星，飛過她家，附近的一處山峯，則出現了五色祥雲，人人稱讚。

到了她周歲時，母親帶她到寺廟去「隨喜」，她已懂得見到佛像便合掌參拜，又七歲時，讀書便應過人，一見文字，過目不忘。

而最神奇的地方，則是在她成長之後，不但能預知大的禍福，而且時常會忽然之間低眉垂目，做了手印，起初家人也不知道是為什麼，後來才發覺，原來每每她出神時，海上必有狂風大浪，而在風浪中，擲扎的船隻，亦人驚駭之餘，往往可見海面上有無數紅燈，冉冉而來，然後在桅樑或船背或船樓上，出現一陣紅光，一個

又再顯靈，在襄陽發動神兵的戰，大敗蒙古兵。

另外一次，則甚至與香港有關。

當時香港的大嶼山，稱為「大嶼」，有一股海盜盤踞，劫掠過往行舟，官兵來則失利，天后便再顯出神威，製造大霧，使海盜不辨東西，終於全部被殲滅，甚至海盜張保仔也在電白遭吃過天后的苦頭。

由於天后威靈赫赫，既在海上救過無數的人(甚至包括協助宋元璋的「征南大將軍」)，朝廷派到外國去的使臣，又會上封號，由宋朝的「通靈神女」開始，一直到清朝的「護國庇民昭靈顯應仁慈天后」的十二字封號。(在古時，封號的數字愈多，也就是愈加尊崇)。

但有趣的是，民間對於這位仁慈可敬的神靈，卻是既不知「天妃」，也不叫「天后」而是親切地稱之為「媽」，又或是親切地稱之為「媽祖」，又或是親切地稱之為「媽祖」。

因此所祀祭天后娘娘的廟宇，也就叫做「媽閣」，「媽祖」，「媽宮」，至今台灣奉祀天后地方，多數稱「宮」，其中有一地方，多數稱「宮」，最頂上處立了一座天后的露天神像，高達一百多尺。

有些地方，(例如泰國清邁)則稱「林姑娘娘」，或甚至就更親切地叫做「黑臉媽」。

因為神像的臉孔，長年為香烟火所薰，以至黑了，這是既親切又幽默的稱呼。

出海前，先拜神

由於天后顯靈神蹟，甚至老百姓祈求生育子女，也一樣發願，所以於湄洲島的神廟，乃一路向四面擴充，由「下西洋」的三保大監鄭和，把神廟帶到南洋一帶，又由當時辦理「漕運」(由南方經水運把糧食運到北方的大規模運輸)的舟人，將神廟帶到北方，於是天后神廟不止是南方有，遠至天津、北京，乃至東北，西而至於四川、湖北貴州也都有，根據不完全的統計，香火最盛時，全世界的天后娘娘廟，竟多達一千八百多間，只是在香港一地，曾有或現在仍有的，就有鯉魚門、馬灣、筲箕灣、赤柱、銅鑼灣、長洲、塔門、荃灣的天后宮天后廟。

據說從前於海的人，在未出海前，會先用一隻木刻的小船，刻成與自己的大船一樣，先行供奉到神座之前，如有不妥，這隻小船，總是擺不平，會向兩邊傾倒，出海後有平，供奉上的小船也會自動傾倒，這倒真正是不可思議的靈異了。

大富豪集團經營

大富豪俱樂部

分分鐘去得 秒秒鐘返得

5469 DEHESA ROAD (619) EI CAJON, CA 92019 445-6066

第一流豪華設備貴賓廳

翡翠廳 Jade Room ROBERT SUN TAI TRAN 主理

特別增設VIP服務 招待豪華套房住宿 供應美味佳餚品嘗

高賭注、好對手、檯面最佳、服務最好 高級享受、賓至如歸

接受申請VIP卡 請電：445-6066

由華人中心區前往僅20分鐘車程 本公司有國、粵、台山及越南語服務人員 七天營業

有政府牌照 (24小時 ACTION 保證常有牌局) 每晚十時起開始

旭光牙科診所

Since 1979

再接再厲、擴大業務 竭誠為華人同胞服務 好消息！

本診所為MEDI-CAL 齒列矯正(箍牙)特約診所，如果你是21歲或以下，需要診療請打電話與本診所約時間

一般牙科

鄭朝陽 CHAU YONG CHENG B.S. D.D.S. F.I.C.M.O. 南加州大學牙醫博士 台灣大學牙醫學士

鄭朝明 CHAU CHOU CHENG B.D.S. D.M.D. TUFTS 大學牙醫博士 台北醫學院牙醫學士

鄭朝琴 CHAU CHIN CHENG B.S. M.P.H. D.D.S. 台大復健醫學士 UCLA 牙醫博士

郭賽虹 Susie Kwok B.S. D.B.S. UCL 理學士 USC 牙醫博士

主治：牙齒美容及漂白/各種牙週病/定期牙齒檢查/固定牙冠牙橋/活動假牙/牙齒填補/根管治療。

通英、國、台、粵、粵語

3904 CONVOY St #116 SANDIEGO Ca 92111 (詳樓樓商家商場內) (619)569-1918

3078 UNIVERSITY AVE SANDIEGO CA 92104 首次諮詢免費 接受各種保險及政府醫療卡 無息分期付款亦可

你還是單身嗎?

不要孤獨地渡過你的假日。 不要浪費你的青春年華。

請參加我們的EAST-WEST CONNECTION. 擴大你的社交生活範圍、你可以遇見許多中國、美國和不同國籍的高尚單身女士和男士。不要遲疑、莫等待、有意請電：

紅娘熱線： (619) 299-9191

7676 HAZARD CENTRE DR. Fifth Floor San Diego, CA 92108

姓名： 年： 電話： 住址： 請填寫好、寄回給我們 我們將高興地回答你的任何需要

本會前任會長
譚冠老先生千古

老成凋謝

聖地牙哥
中華耆英會全體理監事
敬輓

中華耆英會前任會長
譚冠老先生千古

哲人其萎

阮建華
丁錦全
黃徐惠寶
同敬輓

中華耆英會前任會長
譚冠老先生千古

高山仰止

薛丹尼
關功何慧玉
崔若琛
同敬輓

QUALITY Payless FURNITURE

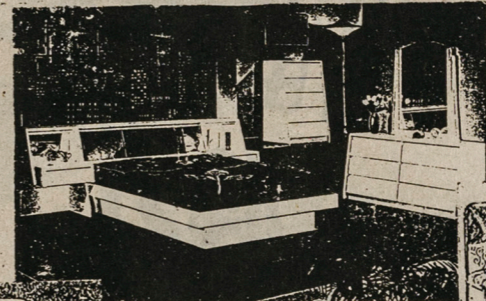
4756 University Ave.
San Diego, CA 92105
(Euclid 街街角)

嘉莉傢俱店

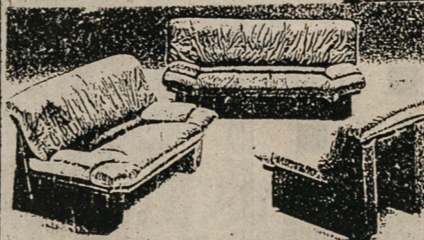
TEL: (619)280-8817

夏季大減價

本店貨品質優瑰麗
最能突出個人品味
保證顧客稱心滿意



本店全部特價出售，
最低減至半價以上。
請光臨本店陳列室參觀選購。



營業時間：每週七天
週一至週六：早十時至八時
週日：早十一時至六時

本店木料傢俱，全部選用一級木料製造，經過徹底程序處理，絕不會因環境氣候變化而變質或爆裂，是本市各界人士最佳選購。

百年歸老·免後顧憂

艾·金美樂墳場
EL CAMINO

有生也有死、有生必有養
、死必葬這是人生必經之路，我們為免
後顧之憂，長遠之計，在人生最後盡頭
，免去親友的困難與擔憂？

詢問 杜彩鴛

Tel: 582-1989 • 582-1332
Beeper: 529-2757

請剪下列表格寄給

杜彩鴛 DO THAI UYEN
4859 EL CAJON BLVD. SAN DIEGO, CA 92105

您可免費收到資料 教您如何辦理後事

姓名 NAME _____
地址 ADDRESS _____
電話 PHONE _____

杜彩鴛會計師

B.A & M.B.A
Licensed Tax Preparers

4859 El Cajon Blvd. San Diego, CA 92115

電話：(619) 582-1989 582-1332
Beeper: 529-2757

專門報稅

個人、商業、公司

- 為您報稅取回租屋款項
- 沒有工作或現領福利金者
- 為您報稅依法例取回最多退款
- 為您調整更正往年報稅缺點

獲益最多·保證滿意

辦公時間：週一至週五
早十時至下午六時

專門管理帳目、薪俸

聯華戲院

Fiesta Twin Cinemas

475 5th Avenue
Chula Vista, California 92010

Date
4月16、17、18日
隆重獻映

龍過新年

用關“食”你試過未?
用關“打電話”你見過未?

向華強 向華勝 監製 蕭若元 導演 王晶
陳百祥 周海媚 黃秋生 梁家仁 領銜主演
秦沛 陳欣健 程東 曾近榮 友情客串

梅艷芳
周星馳
張敏

Fight Back to School III

Date 4月30、5月1、2日
隆重獻映

東風再起

East is Red

林青霞 王祖賢 領銜主演

放映時間:
週五: 晚十二時(一場)
售票時間: 晚十一時十分
週六: 晚十二時(一場)
售票時間: 晚十一時十分
週日: 晚十時十五分(一場)
售票時間: 晚九時四十五分

24小時服務
☎ 583-4555

聖地牙哥華人聯誼會觀音堂

慶祝本頭公福德正神寶誕通告

本堂虔誠奉祀本頭公福德正神，威靈顯赫，加被僑眾，保佑十方善信，平安如意，人所共仰。

茲值農曆三月廿九日(西曆四月廿日)星期二適本頭公福德正神寶誕，本堂特於是日隆重舉行慶祝，仰希十方善信屆時光臨，共薦馨香，同參法益，本堂並備金豬、壽飽等招待善信午膳結緣，翹企之至。

敬請注意：本觀音堂每逢農曆初一及十五，敬備素齋招待各界善男信女。仰希屆時撥冗光臨，共結善緣。

地址：3876 50th St. SAN DIEGO CA. 92105
電話：(619) 528-0765

華人聯誼會 觀音堂

敬啟

芳莊越南餐館

正宗越南餐及牛肉粉

PHUONG TRANG Phở và Nhà Hàng

4170 Convo Street a San Diego, CA 92111 Tel: 565-6750
(CONVOY PLAZA商場內, KENTUCKY炸雞店附近)

特別增設

越南風味之佳餚：

越南牛肉粉、麵及河粉
豬腳瀨粉、檳榔
鮮椰汁豬皮肉絲瀨粉
腸粉、越南煎薄餅、蝦餅

薄寮魚醬蝦肉湯檬
螺湯檬、烤肉檬
碟頭飯、碎米飯、炒飯
豬什粥

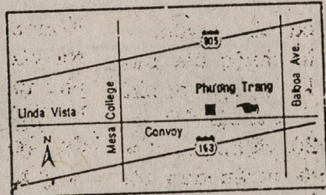
特別介紹 撚手小菜

什錦火鍋、海鮮火鍋、酸醋牛、鐵板燒牛
芋頭魚火鍋、雞火鍋、葡菜牛、烤鱼
蹄火鍋、沙爹火鍋、沙鍋紅炆大蝦
打邊爐、紅炆雞鴨

特別推出各式小食

- 蝦沙律、魚沙律、牛沙律、豬肉蝦沙律
- 豬皮捲、潮州薄餅、春捲、蔗蝦
- 豬肉串燒、檸檬蝦、豬肉蝦米紙捲
- 椒鹽蝦

每週七天營業
早九時至下午九時卅分



TRANSAMERICA LIFE COMPANIES

全美人壽保險公司

RATED A+ "SUPERIOR", by A.M. Best

提供最優惠的低廉人壽保障

\$100,000 人壽保險年費



年齡

年齡	(男) 年費	(女)
25	138	138
30	142	139
35	153	146
40	194	166
45	256	217
50	348	287

請找

黃卓森 或 陳劍雄

STANLEY WONG or KIM CHAN

4619 CONVOY ST. SUITE C

SAN DIEGO, CA 92111

☎ (619) 569-0383

BÁC SĨ NHÀ KHỎA
NGUYỄN THẾ PHÚC D.D.S.

阮世福 牙科診所

6255 University Ave. Suite B
San Diego, CA 92115

(619) 583-6598

一般牙科、矯正牙科

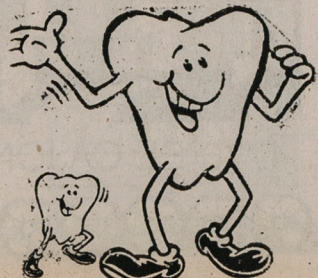
- 主治：
- 成人及兒童牙齒預防及治療
 - 自然色固定牙冠牙橋
 - 修補假牙即日可取
 - 各類全口及部份活動假牙
 - 牙週及根管治療、牙科手術

特別歡迎各類牙科保險

接受政府各種醫藥卡

診症時間：週一至週六
上午九時至下午六時
免費廣大停車場

西貢牙科大學畢業
加州 LOMA LINDA 牙科大學畢業
加州及美國牙醫團體會員
前任越南
一 藍蔴軍醫院牙科醫師
一 堤岸六邑醫院牙科醫師
一 西貢基督醫院牙根主治醫師
一 越南軍隊軍醫局假牙中心室主筆



MIRAMAR - MIRA MESA AREA

A & A Japanese Car Specialists

8176 Miramar Rd. San Diego, CA 92126

(MIRAMAR RD. 及 CABOT Dr. 交界)

Tel: (619) 549-9020

由多名車廠技師主理

特價優待

TUNE-UP 及特別安全檢查 \$2400

- 剎制
- FUEL INJECTOR
- 調整汽門
- 波箱、離合器
- 機頭超熱
- 冷 & 熱氣
- 全部電腦系統檢查

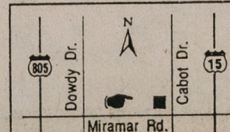
換機油 \$1100

(連工、油及原廠零件)

TIMING BELT \$6800

安全、信譽 盡心

營業時間：
週一至週五：
早八時至下午五時
週六：
早八時至下午二時



康維花店

CONVOY FLORIST & GIFTS

9353 CLAIREMONT MESA BLVD.

SUITE D-2

SAN DIEGO, CA 92123

(許家四川對面商場)

唯一華人主理

- 結婚禮物、新娘賀禮
 - 送禮花環、廳堂佈置
 - 各式花圈、中西插花
 - 絲花禮物、電話訂購
 - 專車送禮、各式汽球
- 中文絲帶

華裔同胞，享有特價優待
一流技術，親切服務
帶給您終生美好的回憶

歡迎電話訂購

價錢公道·服務週到

由名師花師主理
精心設計各式結婚花球
襟花、花籃及精緻各式
禮花、花圈

百孝經

天地重孝孝當先	一個孝字全家安	孝順能生孝順子	孝順子弟必明賢
孝是人道第一步	孝子謝世即為仙	自古忠臣多孝子	君選賢臣舉孝廉
盡心竭力孝父母	孝道不在講吃穿	孝道貴在心中孝	孝親親責莫回言
惜乎人間不識孝	回心復孝天理還	諸事不順因不孝	怎知孝能感動天
孝順貴道無他妙	孝順不分女共男	福祿皆由孝字得	天將孝子另眼觀
人人都可孝父母	孝敬父母如敬天	孝子口裏有孝語	孝婦面上帶孝顏
公婆上邊能盡孝	又落孝來又落賢	女得淑名先學孝	三從四德孝在前
孝在鄉黨人欽敬	孝在家中大小觀	孝子逢人就勸孝	孝化風俗人品端
生前孝子聲價貴	死後孝子萬古傳	處世惟有孝力大	孝能感動地合天
孝經孝文把孝勸	孝父孝母孝祖先	父母生子原為孝	能孝便是好男兒
為人能把父母孝	下輩孝子照樣還	堂上父母不知孝	不孝受窮莫怨天
孝子面帶太和像	入孝出悌自然安	親在應孝不知孝	親死知孝後悔難
孝在心孝不在貌	孝貴實行不在言	孝子齊家全家樂	孝子治國萬民安
五穀豐登皆因孝	一孝即是太平年	能孝不在貧合富	善體親心是孝男
兄弟和睦即為孝	忍讓兩字把孝全	孝從難處見真孝	孝容滿面承親顏
父母雙全正宜孝	孝思鯉寡親影單	趕緊孝來光陰快	親由我孝壽由天
生前能孝方為孝	死後盡孝徒枉然	孝順全家孝是寶	孝性溫和孝味甘
羔羊跪乳尚知孝	烏鴉反哺孝親顏	為人若是不知孝	不如禽獸實可憐
百行萬善孝為首	當知孝字是根源	念佛行善也是孝	孝仗佛力超九天
大哉孝乎大哉孝	孝矣無窮孝無邊	此篇句句不離孝	離孝人倫顛倒顛
念得十遍千個孝	千篇萬篇常常念	消災免難百孝篇	



美髮沙龍

HAIR SALON



HAIRTECH

COMPLETE HAIR

3709 Convoy Street, Sult #108 San Diego, Ca 92111
(亞洲城商場福臨門酒家隔鄰) 292-9145

謹定4月15日隆重開張

一流名師主理



新張 酬賓優待

電髮 染髮 15% OFF



年輕設計師為您設計UPDATE (最時髦)的髮型使您容光煥發、魅力四射!

專精男女髮型設計·剪·吹·電髮

新潮髮型設計·氣質獨特設計



請來 HAIRTECH

·服務一流·功夫巧奪

電髮 染髮 梳頭

七天營業:

週一至週五: 早十時至晚七時
週六至週日: 早十時至晚五時

范佐強牙科

ALLEN T. FAN D.D.S.



熱心負責的范佐強牙醫師——是您牙齒健康的好朋友

●設備新穎●消毒完全●技術一流

特價優待

接受各類保險

- 自然色固定瓷牙
- 光學美容牙齒·填補·漂白
- 全口及部份活動假牙
- 根管治療
- 牙週病治療
- 洗牙·拔牙
- 成人及兒童各類牙齒保健及治療



謝中令牙醫師

Chung-Ling Hsieh, D.D.S.

General Dentist

(Clinic Experience in U.S.A. Since 1986)

范佐強牙醫師

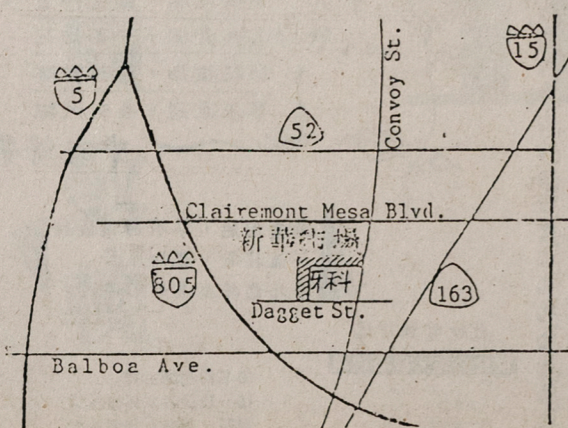
Allen Tso-Chiang Fan, D.D.S.

General Dentist

(Clinic Experience in U.S.A. Since 1984)

4620 CONVOY ST. SUITE #G
SAN DIEGO, CA 92111
(619)573-1105
(619)573-1106
(在新華市場隔鄰)

門診時間: 週二、三、五、六
上午十時至下午七時
週日
上午十時至下午六時



亞美聯地產貸款公司

AmeriLAND MORTGAGED

286-0252

利率降低

重新貸款或購屋 把握機會

(Notary Public)



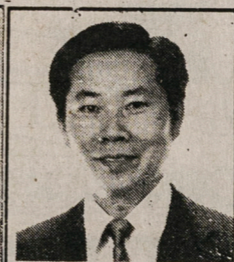
林通 THOMAS HONG LAM
RE Broker/Owner
530-2715 (Home)
529-5524 (Beeper)



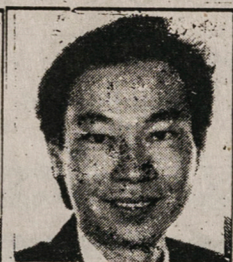
馮林潔儀 JENNY LAM PHUNG
RE Licensed/Loan Officer
286-3351 (Home)
989-1044 (Beeper)



陳振康 HONG CHAN
RE Broker/Loan Officer
583-3631 Home
294-0597 (Beeper)



黃振祥 TOM HUANG
RE Licensed/Loan Officer
556-5831 Home
899-5891 (Beeper)



黃振福 JOHN HUYNH
RE Licensed/Loan Officer
Home: (619)566-4974
Beeper: (619)899-6866



李文豪 FELIX H. LY
RE Licensed/Loan Officer
287-1663 Home
686-9898 (Beeper)



林國俊 JOHN LAM
RE Licensed/Loan Officer
287-7829 Home
BEEPER 494-1639

利率已經降到最低點!

請立即與我們聯絡, 您可知道節省了很多金錢。

如果各位:

- 尚未重新貸款.....或
- 剛重新貸款了而利率仍算高.....或
- 您想重新貸款不需付手續費, (即各位不需付出任何費用)



·歡迎來電洽詢, 精通國、粵、潮、英、越語

- 商業買賣
- 手續公證
- 迅速可靠
- 土地公寓
- 歡迎洽詢
- 價格公道



4776 EL CAJON BLVD. #202 SAN DIEGO, CA 92115

短篇小說及真實故事

高漢律師

黃瑩的故事 駱貝茜

黃瑩失魂落魄的念信，忽然發覺起來，像從...

週末小說

三級三閱 近年所謂「三級片」，人皆知為「...

美人計



劉皇馬與劉皇石 兩人是一對兄弟，大...

遊出人夫寶蘭

「不想不想魚 蛋嗎？」珍妮花指...

風塵

凌晨一時，我乘坐計程車來到S大酒店...

九龍城

把他打得體無完膚，後來又偷了後夫的錢...

知府遇襲

「強我十倍。」方懷冰道：「還有兩位武功高絕的...

三國演義

第十五回 太史慈酣鬥小霸王

原來太史慈所招軍大半是山野之民，不識軍律...

由是兵勢大盛。策乃迎母叔諸弟俱歸曲阿...

四海旅遊公司 ANDY TRAVEL & TOUR 7710 Balboa Ave, Suite 109, San Diego, CA 92111

CANTON SEAFOOD 廣東海鮮酒家 RESTAURANT 4134 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO, CA 92105

PACIFIC GATEWAY PLAZA

RETAIL/OFFICE/SHOPPING CENTER (CORNER OF CONVOY & AERO DRIVE)

亞洲城商場

劉氏物業管理

3709 CONVOY ST. SUITE 301

*房地產管理、使您免傷腦筋*專人負責、誠實可靠

聖地牙哥市四十餘不同地區柏文招租，一房、二房或三房

均備雪櫃、地氈、爐頭設備齊善，租金合理，由375元起，多處地點，供選擇。

商業單位出租

詳情請電詢

KEARNY MESA 商場單位出租，地點旺，近FREEWAY, KEARNY MESA 商業單位出租，環境好，交通方便

277-2288

信利貸款公司

3709 CONVOY ST. SUITE 300

重新貸款 0 PT.

現時利率為1987年以來最低，快把握時機，投資、置業或重新貸款你現有的高利貸或浮動利率我們備有專人隨時可在電話或親到府上為你分析及解決你貸款方面的疑題，歡迎你隨時致電給我們，不要錯失良機！！

歡迎隨時致電查詢 277-2828



奔達旅遊公司

PANDA TRAVEL & ETC.

福臨門海鮮酒家樓上 (亞洲城購物商場)

3709 Convo Street, Suite 301

San Diego, CA 92111

268-3388

精通：國、粵、潮、越、泰、寮、客家、台山、英語。

經驗豐富 價錢公道 熱誠為華人同胞服務

聖地牙哥華人規模最大旅行社

特價旅遊

- 三日豪華遊輪由聖地牙哥出發，每人只付 \$329 起
越南探親、旅遊，特價飛機票經香港兩晚免費酒店，請來電洽訊。
夏威夷特價旅遊，星期二、三、四由羅省出發，來回機票，每人只付 \$229 起
夏威夷特價旅遊，由聖地牙哥出發，七晚酒店，來回機票，機場接送，每人只付 \$463 起
△聖地牙哥—波士頓 來回 \$295 起
△聖地牙哥—西雅圖 來回 \$200 起
△聖地牙哥—達拉斯 來回 \$286 起
△聖地牙哥—侯士頓 來回 \$290 起
△回越探親任君選擇，可經香港、泰國、菲律賓等。
△專售國泰航空直達香港、中華、長榮直達台北。
△代辦各國簽證、代訂酒店、租車等等。
△三天兩夜洛杉磯、大峽谷、賭城巴士團。

最好服務!最佳保證!電腦訂位!迅速確實!

營業時間:

週一至週五: 早九時至下午五時卅分
週六: 早十時至下午二時



劉氏地產公司

S. LEW & ASSOCIATES, INC.

Real Estate Counseling • Brokerage • Management

3709 CONVOY ST. SUITE 300

(619)565-8333

- 負責買賣遷移本地及外州的房地產
住家、公寓、商業、投資機會、土地開發
本公司經紀精通：國、粵、潮、越、英語、日本、台山話
廿年經驗，電腦作業，竭誠為各界僑胞服務

OPEN HOUSE (4月18日星期日下午1時至4時)

位於3209 N. MOUNTAIN VIEW Dr. NORMAL HEIGHTS, 2房2浴環境優美，具備冰箱，洗衣、烘乾機，價錢合理，歡迎參觀。

獨立住家

- 1. 於HILLCREST 3房1浴 交通方便 環境好 減售 \$193,500
2. 位ENCANTO 2房1浴，環境好，售 \$145,000
3. 位SOUTH PARK 3房2浴 2位車房 LOT面積 7000呎 火爐 特大貯物室 有室外燒烤設備 只售 \$159,000
4. 位SAN CARLOS 3房1.5浴 約1100平方呎 新油漆地毯 洗碗及洗衣機 賣主會提供一次貸款 只售 \$156,000

CONDO

- 1. 位於NORTH PARK 2房1.5浴 約910呎 地點好 洗及烘乾機 洗碗機具備 還有火爐 售 \$109,500
2. 於COLLEGE GROVE 2房1浴，有安全系統，游泳池，桑拿浴，位於2樓，約1000呎，只售 \$61,000，適合第一次買家，自住投資皆宜。

投資物業

位於HILLCREST 區 7 單位公寓出售三年新，3 單位 3 睡房 2 浴，3 單位 2 睡房 2 浴，1 單位 1 睡房 1 浴，交通方便，只售 \$690,000

生意出讓

位於SOUTH BAY 區快餐店有DRIVE THROUHG 和座位，設備齊全，生意穩廉讓，實價 \$59,000。

土地出讓

位於LA JOLLA 約13155呎 售 \$450,000

舖位出租

- 1. 商場於 SPRING VALLEY 4 個單位，共有4500平方呎，具空氣調節，地點旺。
2. 位於KEARNY MESA CONVOY 大街上，地點旺。
3. 位於KEARNY MESA 區，華人購物商場內，適合辦公室、位置好。
4. 於BALBOA AVE. 地點旺，鋪租平。



杏林牙科診所

9870 Hibert St., #D-12 San Diego, CA 92131

Telephone: (619)566-3688

回饋僑胞一律六折優待

(矯正不包括)

嚴格消毒，高品質的服務之外，細心的照顧

更是我們與眾不同的地方。

特聘矯正醫師駐診

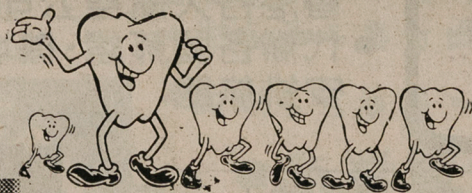
接受多種牙科保險

- 光學牙齒美容·補綴·漂白 ●洗牙·拔牙
●根管治療 ●成人及兒童牙科
●全口及部份活動假牙 ●蛀牙填補
●牙週病治療 ●瓷牙·固定牙冠牙橋

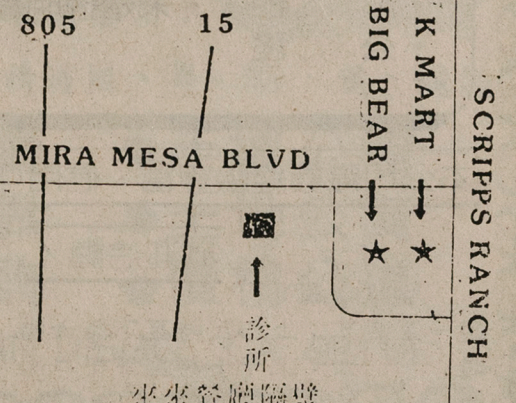


BENJAMIN LIN, B.D.S., D. D. S.

高雄醫學院牙醫學士 南加大牙醫博士



診症時間: 週一至週五: 上午九時至下午六時 週六: 上午九時至下午二時 週日休息



牙科博士
阮啓雄牙醫師
NGUYỄN KHAI HÙNG, D.D.S.
4712 El Cajon Blvd., Suite #G, San Diego, CA 92115
(47街與EL CAJON 交界同慶越南餐館商場內)
Tel: (619) 521-0580 • Beeper: (619) 984-3714

全科牙醫

- 成人及兒童蛀牙治療及預防
- 根管治療及洗牙、拔牙
- 自然色固定牙冠牙橋

美容牙科

- 牙齒美容
- 牙齒填補
- 牙齒漂白
- 晚間咬牙

診症時間：
每週七天
週一至週六：早十時至晚七時
週日：請預約

享譽越南·掌相權威
(二姑) 555
剛自越南移民抵達聖市
竭誠為各界指點迷津

- 看相·看掌·橋牌占卜
- 特別：婚姻、自身、事業

2434 ULTRIC ST.
SAN DIEGO CA. 92111 PHONE: 277-7352
通：粵、潮州、福建話 486起

通利會計財稅事務所
會計·報稅·財務
WE OFFER ELECTRONIC TAX FILING

主理人：孟慶欲 (THOMAS H. MANG)
IRS 國稅局核定合格稅務師 (ENROLLED AGENT)

精準！快捷！收費合理！

4698 CONVOY ST. SUITE 204 SAN DIEGO CA 92111
萬通銀行商場二樓將百慶律師事務所內
TEL: 268-3082

五星家用電器維修
FIVE STAR ELECTRONIC
LIC: 92006392

修理電視、錄影、音響、電腦
顯視器、微波爐、汽車音響

- 八折優待華人
- 免費接送，到府修理

484-0887

9926 #D CARMEL MOUNTAIN RD.
SAN DIEGO, CA 92129 464-477

聖地牙哥房地產權威
貝約翰 張明和
JOHN R. BELL SANDRA CHANG 歡迎致電 公 578-5510
家 485-9623

精通國、台、英、日語

專精辦：住家、公寓、商業、投資機會、土地開發
免費提供：房地產估價、市場調查

我們竭誠為僑胞服務、服務親切、經驗豐富、電腦作業

Watch for our TV Ads Everyday on Channel 27 !!
THE PROPERTY STORE #1 ERA Office Nationwide * 486起

PHO HOACALI
花嘉利牛肉粉店
4126 University Ave. □ San Diego, CA 92105
Tel: (619) 284-2620

特別馳名越南牛肉粉
全部採用新鮮干河粉四季新鮮香菜

由經驗豐富一流廚師主理調誠
為各界服務

談心聚首 的最佳地方

特製

- 順化牛肉湯檬
- 烤肉排、豬皮絲、碎米飯
- 燒烤豬肉碎米飯
- 牛腩麵包

芬芳可口、味道香濃
法國咖啡
有啤酒淡酒牌
每週七天營業
早七時至晚八時

餐館請人

廣東餐館請熟手炒鍋一名，有意請電：
498-1668

501

4619 CONVOY ST. #E
SAN DIEGO, CA. 92111

遠東書局
FAR EAST BOOK STORE

TEL: 619-569-7866
569-7868
FAX: 619-569-0322

1. 出租台、港、大陸各種國語錄影帶。
2. 各類新穎型漢英翻譯機、會說中英文電子字典。
3. 電視英文字幕機 (TELECAPTION) 金字典 GD-88, GD-89 好易通 EC-9001 IQ-DIC 新無敵 CD-32 CD-61
4. 麥草 (BARLEYGREEN) 廉價飛機票。
5. 代修錄影機、電視機。
6. 代理三洋牌抽油煙機。
7. 代收國際、世界、加華各報廣告。
8. 代理各國參考書及文藝小說。

本店代售 (裝) 小耳朵
週一：下午五時休息
週日：下午六時休息
週二至週六：下午七時休息
每天早十時至分門

新進大批中英文各類參考書及文藝小說。
小耳朵每套 \$299 保證五年

ROSE PANG REGAS
Certified Public Accountant

彭文慧會計師

3709 Convo Street, Suite 203
San Diego, CA 92111
(619) 576-9331

會計、簿記、報稅

* 精通粵語及英語 *

電器
LIC 64222 LND ELECTRICAL

專業安裝 電熱電力 大小工程
燈具門鈴 保安系統 經驗豐富
遠規更正 住宅商業 保證滿意
價錢公道

請電：鄧南良
619-292-6288
傳呼機
619-984-3426

藍星汽車保險
Blue Star 藍星保險
BAO HIEM XE

健康·人壽·商業

- 名貴轎車
- 首次投保
- 超速意外
- 酗酒紀錄
- 商用汽車
- 房屋保險

3867 Marlborough Ave. San Diego, CA 92105
Ph: (619) 281-8715 • 528-8230

REALTY WORLD Parkway
Broker Associate
日 447-7111

林張明淑
Ask for Michelle
夜 449-9174

住宅區

- S.D. 華屋二樓 1626呎 4房2浴 \$167,500
- 二樓 1633呎 3房2.5浴 \$199,000
- DEL MAR 二樓 1738呎 3房2.5浴 \$263,500
- 店面+3單位月入 \$1750 \$189,000

土地

- S.D. 20畝 近8號公路 \$99,500
- S.D. 中心19畝 緊近8,15,805,公路 \$5,000,000

公寓

- DOWN-TOWN 25單位 年收 \$181,800 售 \$1,500,000

中餐館

- LA JOLIA 3000呎 130位 \$59,000
- CONVOY 3000呎 100位 \$90,000

免費提供 M.L.S. 房地產資料·歡迎來電或來函洽詢
精通國、台、英、日、語，竭誠為您服務

PW Pacwest Mortgage
百利地產實業貸款公司

3945 CAMINO DEL RIO SOUTH
SAN DIEGO, CA 92108

(O) Tel: (619) 285-1685
(H) Tel: (619) 444-9244
Beeper: (619) 492-0103
Fax: (619) 285-1794

利息降低及時買
請來電諮詢
各種貸款方案

Violet Chow
周潔清
Loan Officer

精辦：

- 房屋新購、重新貸款
- 1-4 單位公寓新購
- 浮動利率貸款
- SUPER JUMBO
- 0 POINT 貸款

質確以豐富的服務！最高的經驗！
全聖地牙哥優惠的價格

業務員通國、粵、上海話 竭誠為僑胞服務 498

營業時間：每天上午十時至下午七時
週日休息

大明
視力中心
HOUR OPTIC

4619 CONVOY ST. "G" SAN DIEGO
(和致祥商場內)
(619) 627-9988

- 一小時配眼鏡
- 最新型眼鏡架
- ACUVUE 隱形眼鏡
- 兒童眼鏡
- 無線雙焦點鏡 (BIFOCAL)
- 時款太陽眼鏡
- 眼科檢查及驗光

新開業期內
七折優待 30% OFF

美華書局
Mei Hwa Video

12323 Poway Road, Poway, CA 92064
Tel/Fax (619) 748-6976

1. 新開幕，歡迎參觀指教。
2. 經銷各類中文書本、報紙、雜誌、東方文物、禮品。
3. 出租港台影帶、美式新帶。
4. 代收世界、國際、加華各類廣告。
5. 太平洋排油煙機經銷商。
6. 代申報個人所得稅、合夥、公司稅務。
7. 學打太極拳報名處
8. 國內、外飛機票。

中國美髮沙龍屋
CHINA BEAUTY SALON

新址：4461 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619) 584-0570

好消息
加設：新娘化妝、設計
新娘髮型。

由何七叔及多位名師主理
內部全面革新

確實不同，令女人更加女人味，
一間全面為你創造“美”的天地，
將你的美艷嬌態活現眼前！

專為男女全套髮型設計，保養

- ◎ 男女剪髮、老幼時尚髮型
- ◎ 染髮 (包括多種顏色)
- ◎ 設計各種新穎流行款式
- ◎ 髮蠟

週一至週五：早九時至下午六時
週六、週日：早九時至下午六時
週週二休息

安全鐵器製品廠
SAFETY WINDOW DOOR CO.

3615 LEMON GROVE AVE
LEMON GROVE CA 91945
TEL: (619) 698-9766

自設工廠製造
專門供應
鐵門 鐵閘 鐵窗 鐵欄杆
另製造食品機器、模具和配件

承接一切大小工程
免費估價歡迎定造
服務週到保證滿意

瑞芝堂
參茸藥材行
SHIU GEE TONG HERBS

4715 UNIVERCITY AVE TEL: 281-4098
SAN DIEGO, CA 92105 560-7714

中藥配方、丹膏丸散

大陸中醫師 曾偉金主理
具有二十四年中醫臨床經驗
治療內科、外科、婦科、
雜症、跌打

專營：

- 高麗參
- 花旗參
- 鹿茸
- 鹿鞭
- 鹿尾
- 鹿筋
- 鹿角
- 鹿胎
- 鹿胎膠
- 鹿胎丸
- 鹿胎散
- 鹿胎膏
- 鹿胎丹
- 鹿胎膠
- 鹿胎丸
- 鹿胎散
- 鹿胎膏
- 鹿胎丹

歡迎各界
光臨惠顧

一週七天營業：上午九時半至下午五時

RENAISSANCE OF LA JOLLA OPEN HOUSE

1PM - 4PM SUNDAY
APRIL 18, 1993

豪華住宅·特別公開
地大、屋大、院大、價廉

5210-A RENAISSANCE AVE.
UNIVERSITY CITY.

新型CONDO，一切設備齊全，地點良好，方便、價格低，每月管理費只要\$65 居住者必需65歲以上。

請電：(619) 458-9897
MARION, STAN, MR. CHEN
CENTURY 21 REGENTS PROPERTIES

五姑神降占卜

·自1970年在越南已著名救人濟世已有廿年神降占卜。
精於命理、開鋪做生意、姻緣、家道、前途、事業、生意符、嫁娶。
·醫治奇難雜症、解神降、邪魔等。隨意樂贈、準確、靈驗。
請聯絡：玲姑 277-6487



491

餐館請人

某餐館請女企台一名，有意請電：
576-8318

501

明香建築

MINH CONSTRUCTION
4770 UNIVERSITY AVE SAN DIEGO, CA 92105
TEL: (619) 281-6978 (H) (619) 462-8917
PAGER: 627-9717 CONSTRUCTION

專精：
■餐館商場旅館住宅
■內外裝修水電工程
■新建加建各項施工
■設計繪圖許可申請
■施工迅速價格合理
■餐館隔油器等

精通：國、粵、潮及英語、越語

高級餐館廉售

聖市最佳華人商區，一流裝璜大停車場3000呎，100座位，淡酒牌，生意旺，設備齊全加大洗碗機，業主退休回台，低價急售，\$90,000 請電：
日 447-7111
夜 449-9174 MICHELLE林
張明淑

501-504

柏文出租

近大學街中國商場1房1浴1廳，月租\$350，有意請電：
619-496-8984

500-504

餐館請人

某中國高級餐館誠徵廚師一名，有意請電：
298-4680

501-502

DELI 請人

DOWN-TOWN 早午餐全半工均可，待遇從優，請電：
436-8876

501-502

車屋廉售

SPRING VALLEY區，轉角位車屋一間 (MOBILE HOME)，近學校地租平，18 X 60 2房1浴室，2儲物室，有雪櫃洗衣機，有亭院可加房，兩邊草園，近停車場泊車方便，屋主急售\$22,000有意請電：
421-9377
579-3732 留話

501起

柏文出租

50街NORTH OF EL CAJON BLVD. 2大房1浴，900呎，月租\$500 交通方便，設備齊全，有意請電：
461-3227 或留言

501

信不信由你!

中國 "BUFFET" 餐館，僅廉售\$40,000，150座位加上宴席廳，獨立建築物有3000呎，位於熱鬧，顯眼的街道上，請儘速聯絡：
張明和 (SANDRA CHANG)
(日) 578-5510
(夜) 485-9623 501-504

餐館請人

位EL CAJON CITY 請有經驗兼職男女企台各一名，請電：
444-9180 KEN

501

餐館請人

位MIRA MESA 高級餐館徵資優炒鍋及油鍋兼執碼、男女企台各一名，有意請電：
587-3917

501-502

雅房分租

位MIRA MESA 安靜月租\$250 包水電、瓦斯，歡迎單身正職學生、夫妻另議。
電：578-8596 陳

501

加華時報

最新貢獻! (619) 280-6072
擴充業務為讀者服務

印刷=燙金=包膠
承印：燙金請帖、浪牌、咭片...
即日取貨

包車墊、座墊

承接翻新各類椅墊、沙發、車墊一如新一樣，收費公道，交貨準時
住 565-2787
公 566-6850
早7時至下午二時卅分

499-503

發財舖位出租

位UNIVERSITY AVE. 適合經營多種生意，泊車方便，美髮院及旺舖出租，商業旺區，租金平，交通方便，頭2個月免租，有意請電：
941-3026

498-507

餐館請人

VISTA 某中國餐館請幫廚一名及炒鍋一名，有經驗者優先錄用，有意請電：
727-0707 馬先生洽

500-501

快餐店請人

1. 男、年輕，無經驗可，肯吃苦耐勞助手半工或全工。
2. 待遇面談意者請週一至週六下午二時卅分至五時，電：
546-9913 吳洽談

500-501

餐館請人

CORONADO 京館請全工半工企台，花利好，帶位收銀，年齡不拘，及炒鍋一名，有經驗優先，電：
435-1267

500-501

餐館請人

中餐館請炒鍋及執碼各一名意者電：
222-6688

500起

誠徵貸款業代理

- SMC貸款公司誠徵個別兼職或全職貸款業代理。
- 如果你雄心萬丈，要賺大錢，創造事業高峰，我們為你提供最好的機會。
- 如果無經驗，我們可以協助及訓練你成功，只要你具有R.E.執照，請即與我們聯絡，保證美滿成功，請電

619-279-5072
ALEX KANG

498起

TRAVEL LAND 旅遊中心

4202 CONVOY ST.
SAN DIEGO, CA 92111
TEL: (619) 268-5777

聖地牙哥——香港、台北 \$665
聖地牙哥——西貢 \$900

“機”不可失
錢為您省
購票從速
除預訂票外，尚有美國國內特廉機票出售。

永利保險公司

7299 UNIVERSITY AVE.
LA MESA, CA 91941
TEL: 460-2201,
BEEPER, 973-7063

精辦：汽車 & 人壽保險
推出一項新貢獻!

·10年期人壽保險、保價不會升、保額不變。
·永遠人壽保險、一世保價不會升、保額不變。

詳情請電本公司
LLOYD CHEN
INSURANCE AGENCY
信譽佳、服務好
賠償快、保障高
業務範圍：汽車、
屋宇、商業、人壽
精國、粵、滬及越、英語
週一至週五：早九時至下午五時
週六：早九時至下午二時
·請先預約。



陳永利

柏文出租

近大學1房1浴，有廚房月租\$350，有意請電：
619-496-8984

500 501

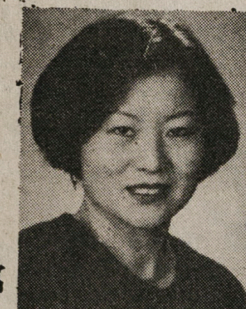
流動修車

精修：各國汽車
換皮帶、引擎翻修、TUNE-UP
變速箱翻修、離合器檢修、避震器檢修、引擎震動器、化油器、汽泵翻修、換胎漏氣。
價錢公道·交車準時
服務一流·保證滿意
請電：233-9506 Beeper 493-8385
296-6413 493-3333 496-508#

世紀二十一地產

REGENTS PROPERTIES, INC.
公 (619) 450-2100
家 (619) 259-7565
呼叫 (619) 999-2468

聖地牙哥地區
單一住宅、集合公寓
提供市場分析資料 通國、台、英語
請找李玲 JULIA LEE 496-502



教授鋼琴

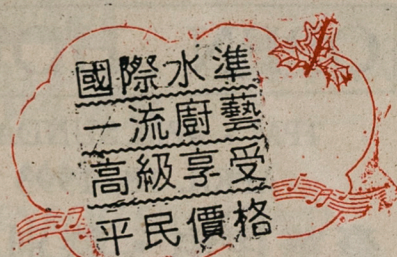
畢業洛杉磯 UCSU & UCLA 大學
具有豐富教學經驗，業餘教授鋼琴，從兒童到成人，不論程度，中英文均可，有意請電：
488-2022 或留話

492-502

EMERALD CHINESE SEAFOOD RESTAURANT



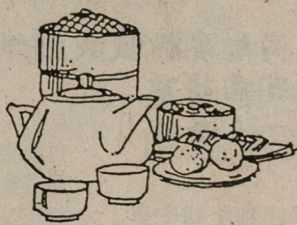
福臨門海鮮酒家



3709 CONVOY ST. SAN DIEGO, CA 92111 TEL: (619)565-6888 (亞洲城購物商場)

營業時間: 週一至週四: 早十一時至午夜十二時 週五: 早十一時至凌晨一時 週六: 早十時至凌晨一時 週日: 早十時至午夜十二時

天天港式茶市點心



茶點心 晚消飯夜 川名粵菜 隨小意酌 社宴團會 壽喜宴酌 歡迎預定

宵夜

自助火鍋

粥 粉 麵 飯

· 撚手小菜 ·

馳名生猛游水海鮮

游水活魚、活蟹、活蝦

龍蝦

港廚巧製馳名燒腊

金豬、叉燒、

油雞、火鴨

花旗參湯底

每晚八時半起

每位 13.95

小童半價 (2位起)



各類新鮮海鮮、肉類、炒粉、炒飯、任君選擇，食飽為止

特別介紹

桂港或蝦夏蜜串百滿香白椒上砵翡椒 魚式汁子果汁燒花載酥灼鹽湯酒翠鹽 沙焗蒸山水大紫牛花而腐鵝田龍蒸玉 津牛桂魚豆腐雞柳蓋卷腸雞伊蟹荷 腐子帶雞柳蓋卷腸雞伊蟹荷豆腐

海鮮套餐

\$32.00

海鮮龍皇羹 清蒸游水紅衣 豉汁原只生蠔 牛肉炒芥蘭 白飯、甜品 二至三人

\$ 68.00

香芋玉參羹 清蒸游水紅衣 薑蔥焗肉蟹 豉汁原只生蠔 煎釀帶子 牛肉炒芥蘭 白飯、甜品 四至五人

\$98.00

香芋玉參羹 清蒸游水紅衣 薑蔥焗雙蟹 豉汁原只生蠔 白鴿鬆 鐵板海鮮 清炒芥蘭 揚州炒飯 甜品 六至八位



翠園飯店

CHINA HEEN CHINESE RESTAURANT

3695 Fairmount Avenue San Diego, CA 92105

(619) 281-3662

名廚巧製

最新推出

特價酬賓介紹

北京鴨三食 \$12.95

一魚二食 \$10.99



乳鴿豪華席 \$109.95

淮杞燉雙鴿 椒鹽蝦 紅燒雙乳鴿 翠園雙鴿鬆 冬菇燴刺參 錦繡海鮮羹 清蒸海上鮮 蠔皇蘭遠 什錦煲仔飯 清潤紅豆沙 十位用 2小時預訂

乳鴿套餐 精心泡製

紅燒乳鴿 \$5.95

豉油王乳鴿 \$5.95

琵琶燒乳鴿 \$6.95

南乳吊燒鴿 \$6.95

(只限堂食)

干炒牛河 3.99 星州炒米粉 3.99

夏門炒米粉 3.99 菲王魚片 6.55

豉汁魚片 5.55 菲王花枝片 6.25

葱爆魚片 5.55 白灼花枝片 5.45

芋頭蒸鴨 6.95



酬賓和菜 \$18.95

翠園海鮮羹 紅燒乳鴿 京都上肉排 什錦煲 甜品

酬賓和菜 \$28.95

翠園海鮮羹 豉汁青口 椒鹽蝦 火腩豆腐煲 豉椒炒魚片 甜品

酬賓和菜 \$38.95

翠園海鮮羹 紅燒乳鴿 椒鹽蝦 豉汁青口 火腩豆腐煲 豉汁蒸鹹魚 甜品

精選和菜 \$52.95

翠園海鮮羹 紅燒雙乳鴿 椒鹽蝦 清蒸海上鮮 豉汁青口 海鮮火腩煲 炒時菜 甜品

精選和菜 \$72.95

北京烤鴨 鴨骨時菜湯 味菜炒鴨絲 椒鹽蝦 京都上肉排 海鮮火腩煲 蝦仁豆腐 清蒸海上鮮 甜品

海鮮乳鴿席 \$89.95

翠園海鮮羹 紅燒乳鴿 3只 白灼花枝片 椒鹽蝦 京都上肉排 海鮮火腩煲 芋頭蒸鴨 豉汁青口 清蒸海上鮮 甜品

服務週到價錢公道

包您齒頰留香、回味無窮

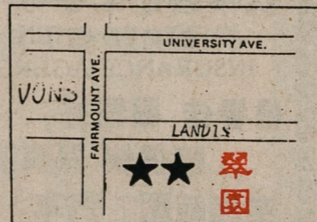
★★ 為方便顧客 ★★

新建停車場在後面

色香味!

務求食客能滿意!

週二至週五: 上午十一時至晚九時 週六至週日: 上午十一時至晚十時



大酒樓菜式 大牌檔價錢